

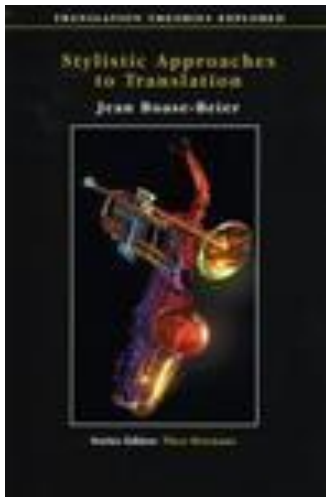
Books on translation theory in English

Baker, Mona.

In Other Words. A Coursebook on Translation / Mona Baker. - 2nd ed. - Routledge, 2011. - 332, [20] p.

Boase-Beier, Jean.

Stylistic Approaches to Translation / Jean Boase-Beier; series editor Theo Hermans. - St. Jerome Publishing, 2006. - 176, [8] p.



Boase-Beier Jean

Stylistic Approaches to Translation

ISBN: 1-900650-98-3

The concept of style is central to our understanding and construction of texts. But how do translators take style into account in reading the source text and in creating a target text?

This book attempts to bring some coherence to a highly interdisciplinary area of translation studies, situating different views and approaches to style within general trends in linguistics and literary criticism and assessing their place in translation studies itself. Some of the issues addressed are the link between style and meaning, the interpretation of stylistic clues in the text, the difference between literary and non-literary texts, and more practical questions about the recreation of stylistic effects. These various trends, approaches and

issues are brought together in a consideration of the most recent cognitive views of style, which see it as essentially a reflection of mind.

Underlying the book is the notion that knowledge of theory can affect the way we translate. Far from being prescriptive, theories which describe what we know in a general sense can become part of what an individual translator knows, thus opening the way for greater awareness and also greater creativity in the act of translation. Throughout the discussion, the book considers how insights into the nature and importance of style might affect the actual translation of literary and non-literary texts.

Critical Readings in Translation Studies / edited by Mona Baker. - Routledge, 2010. - 508, [16] p.

Fawcett, Peter.

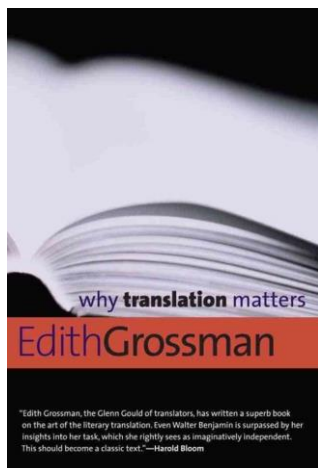
Translation and Language. Linguistic Theories Explained / Peter Fawcett; series editor Anthony Pym. - St Jerome Publishing, 1997. - 161, [10] p. - (Translation Theories Explained).

Gentzler, Edwin.

Contemporary Translation Theories / Edwin Gentzler; series editors Susan Bassnett, Edwin Gentzler. - 2nd ed. - Multilingual Matters Ltd, 2011. - 232, [14] p. - (Topics in Translation).

Grossman, Edith.

Why Translation Matters / Edith Grossman. - Yale University Press, 2010. - 137, [12] p.



Grossman Edith
Why Translation Matters

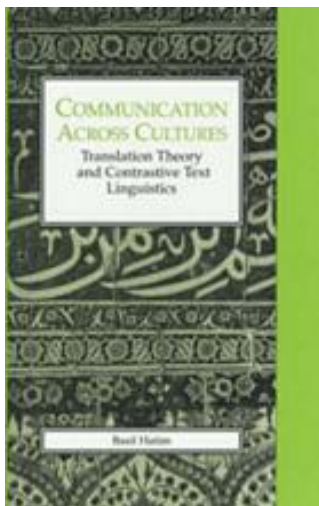
ISBN: 978-0-300-17130-3

"Why Translation Matters" argues for the cultural importance of translation, and for a more encompassing and nuanced appreciation of the translator's role. As the acclaimed translator Edith Grossman writes in her introduction, 'My intention is to stimulate a new consideration of an area of literature that is too often ignored, misunderstood, or misrepresented'. For Grossman, translation has a transcendent importance: 'Translation not only plays its important traditional role as the means that allows us access to literature originally written in one of the countless languages we cannot read, but it also represents a concrete literary presence with the crucial capacity to ease and make more meaningful our relationships to those with whom we may not have had a connection before. Translation always helps us to know, to see

from a different angle, to attribute new value to what once may have been unfamiliar. As nations and as individuals, we have a critical need for that kind of understanding and insight. The alternative is unthinkable'. Throughout the four chapters of this bracing volume, Grossman's belief in the crucial significance of the translator's work, as well as her rare ability to explain the intellectual sphere that she inhabits as interpreter of the original text, inspires and provokes the reader to engage with translation in an entirely new way.

Hatim, Basil.

Communication Across Cultures. Translation Theory and Contrastive Text Linguistics / Basil Hatim. - University of Exeter Press, 2006. - 235, [16] p.



Hatim Basil

Communication Across Cultures. Translation Theory and Contrastive Text Linguistics

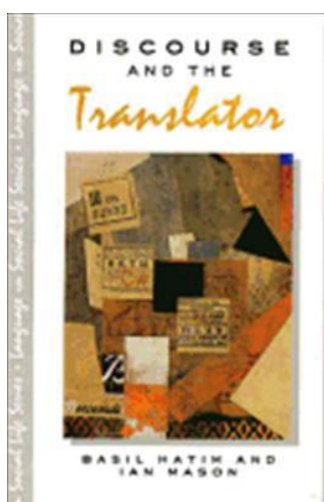
ISBN: 978-0859894975

While the literature on either contrastive linguistics or discourse analysis has grown immensely in the last 20 years, very little of it has ventured into fusing the two perspectives. Bearing in mind that doing discourse analysis without a contrastive base is as incomplete as doing contrastive analysis without a discourse base, the specific aim of this book is to argue that translation can add depth and breadth to both contrastive linguistics as well as to discourse analysis. Authentic data from both spoken and written English is used throughout to add clarity to theoretical insights gained from the study of discourse processing. Each aspect of the model proposed for the analysis of texts is related

separately to a problem of language processing and in domains as varied as translation, interpretation, language teaching, etc. The global objectives pursued in this volume are the training of future linguists, and the sensitization of users of language in general to the realities of discourse.

Hatim, Basil.

Discourse and the Translator / Basil Hatim and Ian Mason; series editor Christopher N. Candlin . - Longman Limited, 1997. - 258, [14] p.



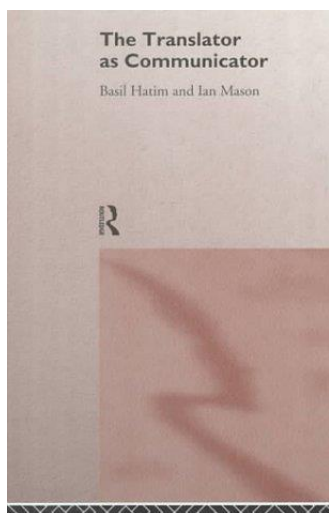
Hatim Basil and Mason Ian
Discourse and the Translator

ISBN: 0582021901

Discourse and the Translator both incorporates and moves beyond previous studies of translation. Its logical and informative approach to the problems of translation ensures that it will be essential for all those who work with languages 'in contact'. Incorporating research in sociolinguistics, discourse studies, pragmatics and semiotics, the authors analyse the process and product of translation in their social contexts. Through this analysis, the book emphasises the importance of the translator as a mediator between cultures.

Hatim, Basil.

The Translator as Communicator / Basil Hatim, Ian Mason. - Routledge, 2005. - 244, [12] p.



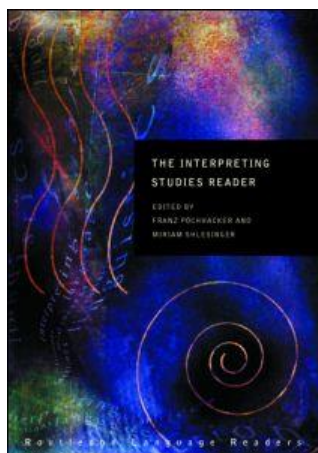
Basil Hatim, Ian Mason
The Translator as Communicator

ISBN: 0-415-11737-2

Adopting an integrated approach to the practice of translation, Hatim and Mason provide a refreshingly unprejudiced contribution to translation theory. The authors argue that the division of the subject into literary and non-literary, technical and non-technical is unhelpful and misleading. Instead of dwelling on these differentials, the authors focus on what common ground exists between these distinctions. Through their investigation into how, for example, the 'Bible' translator and the simultaneous interpreter can learn from each other, sets of parameters begin to evolve. The proposed model is presented through a series of case studies, ranging from legal texts to poems, each of which focuses on one particular feature of text constitution, while not losing sight of how this contributes to the whole analytic apparatus. Their approach is durable and meaningful, especially in view of recent developments in the study of translation and communication, and their book will be of immense interest both to aspiring students of translation and to professionals already working in the field.

Basil Hatim and Ian Mason are both based at the Centre for Translation and Interpreting Studies in Scotland at Heriot-Watt University, Edinburgh. Both have published extensively in the area of translation and co-wrote

The Interpreting Studies Reader / edited by Franz Pöchhacker and Miriam Shlesinger. - Routledge Language readers, 2002. - 436, [12] p.



The Interpreting Studies Reader
edited by **Franz Pöchhacker** and **Miriam Shlesinger**

ISBN: 978-0-415-22478-9

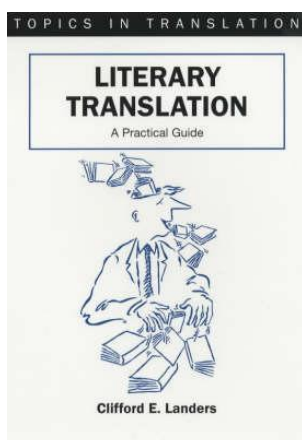
The Interpreting Studies Reader is the definitive guide to the growing area of interpreting studies. Spanning the multiple and diverse approaches to interpreting, it draws together the key articles in the field and puts them in their thematic and social contexts. This is a comprehensive overview of interpreting studies and the new directions the subject is taking in the twenty-first century.

Features include:

- an introductory essay reviewing the evolution of interpreting studies organization into seven thematic sections, each with an editors' introduction
- a comprehensive bibliography and suggestions for further reading.

The Interpreting Studies Reader is an invaluable introduction and reference for students, researchers and practitioners.

Landers, Clifford E.
Literary Translation. A Practical Guide / Clifford E. Landers. - Multilingual
Matters LTD, 2001. - 214, [10] p.

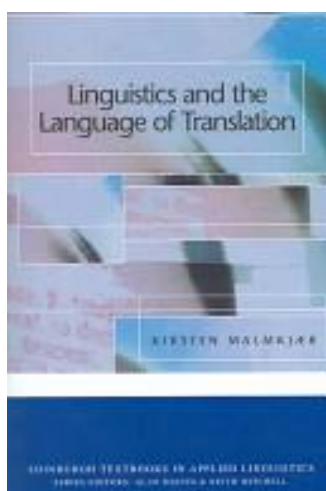


Landers Clifford E.
Literary Translation. A Practical Guide

ISBN: 978-1853595196

In this book, both beginning and experienced translators will find pragmatic techniques for dealing with problems of literary translation, whatever the original language. Certain challenges and certain themes recur in translation, whatever the language pair. This guide proposes to help the translator navigate through them. The book's hands-on approach should make it accessible to translators of any background. A significant portion of this "Practical Guide" is devoted to the question of how to go about finding an outlet for one's translations.

Malmkjær, Kristen.
Linguistics and the Language of Translation / Kristen Malmkjaer. - Edinburgh
University Press, 2005. - 208, [12] p.



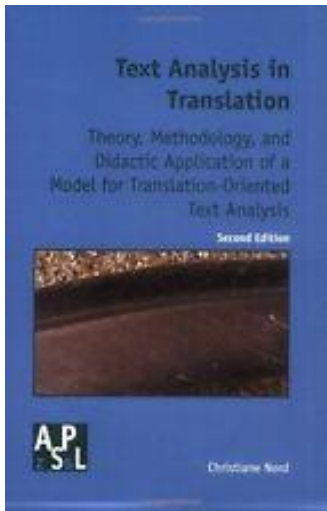
Malmkjaer Kristen
Linguistics and the Language of Translation

ISBN: 978-0748620562

The book uses explanation, discussion and practice to make explicit the forms of knowledge of language and of translation that makes translators successful. Chapters on the development of translation studies in the West and on contemporary approaches to translation, provide the contexts within which the processes and products of translating are studied.

Five practical chapters cover sounds and rhythms, lexis, collocation and semantic prosody, texture, register, cohesion, coherence, implicature, speech and text acts, text and genre analysis, clausal thematicity and transitivity and the expression through language choices of ideological positions.

Nord, Christiane.
Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a
Model for Translation-Oriented Text Analysis / Christiane Nord. - 2nd ed. -
Rodopi, 2005. - 274, [10] p.



Nord Christiane

Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis.

ISBN: 9042018089

Text Analysis in Translation has become a classic in Translation Studies. Based on a functional approach to translation and indebted to pragmatic text linguistics, it suggests a model for translation-oriented source-text analysis applicable to all text types and genres independent of the language and culture pairs involved.

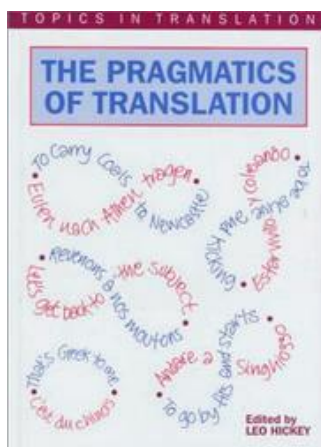
Part 1 of the study presents the theoretical framework on which the model is based, and surveys the various concepts of translation theory and text linguistics. Part 2 describes the role and scope of source-text analysis in the translation process and explains why the model is relevant to translation. Part 3 presents a detailed study of the

extratextual and intratextual factors and their interaction in the text, using numerous examples from all areas of professional translation. Part 4 discusses the applications of the model to translator training, placing particular emphasis on the selection of material for translation classes, grading the difficulty of translation tasks, and translation quality assessment. The book concludes with the practical analysis of a number of texts and their translations, taking into account various text types and several languages (German, English, Spanish, French, Italian, Portuguese, and Dutch).

Pöchhacker, Franz.

Introducing Interpreting Studies / Franz Pöchhacker. - Routledge, 2009. - 252, [12] p.

The Pragmatics of Translation / edited by Leo Hickey. - Multilingual Matters LTD, 1998. - 242, [8] p.



The Pragmatics of Translation

edited by **Leo Hickey**

ISBN: 1853594040

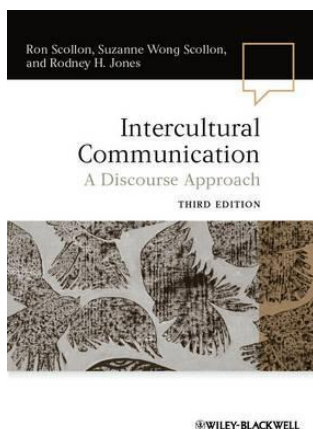
Pragmatics, often defined as the study of language use and language users, sets out to explain what people wish to achieve and how they go about achieving it in using language. Such a study is clearly of direct relevance to an understanding of translation and translators. The thirteen chapters in this volume show how translation - skill, art, process and product - is affected by pragmatic factors such as the acts performed by people when they use language, how writers try to be polite, relevant and cooperative, the distinctions they make between what their readers may already know and what is likely to be new to

them, what is presupposed and what is openly affirmed, time and space, how they refer to things and make their discourse coherent, how issues may be hedged or attempts made to produce in

readers of the translation effects equivalent to those stimulated in readers of the original. Particular attention is paid to legal, political, humorous, poetic and other literary texts.

Scollon, Ron.

Intercultural Communication: A Discourse Approach / Ron Scollon, Suzanne Wong Scollon and Rodney H. Jones. - 3rd ed. - Wiley-Blackwell, 2012. - 311, [19] p.



**Scollon Ron, Wong Scollon Suzanne and Jones Rodney H.
*Intercultural Communication: A Discourse Approach***

ISBN: 978-0470656402

This newly revised edition is both a lively introduction and practical guide to the main concepts and challenges of intercultural communication. Grounded in interactional sociolinguistics and discourse analysis, this work integrates theoretical principles and methodological advice, presenting students, researchers, and practitioners with a comprehensive and unified resource.

Features new original theory, expanded treatment of generations, gender and corporate and professional discourse

Offers improved organization and added features for student and classroom use, including advice on research projects, questions for discussion, and references at the end of each chapter

Extensively revised with newly added material on computer mediated communication, sexuality and globalization

Snell-Hornby, Mary.

Translation Studies: An Integrated Approach / Mary Snell-Hornby. - revised edition. - John Benjamins Publishing Company, 2006. - 170, [10] p.



Snell-Hornby Mary

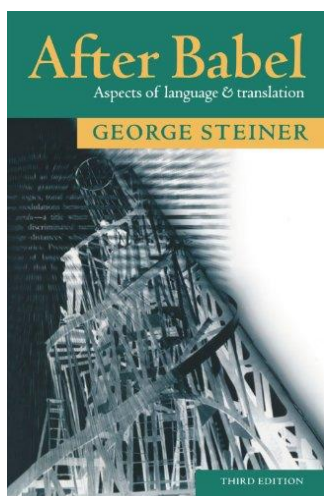
Translation Studies: An Integrated Approach

ISBN: 9027220603

Translation Studies presents an integrated concept based on the theory and practice of translation. The author adapts linguistic approaches and methods in such a way that they may be usefully employed in the theory, practice, and analysis of literary translation. The author develops a more cultural approach through text analysis and cross-cultural communication studies. The book is a contribution to the development of translation studies as a discipline in its own right.

Steiner, George.

After Babel. Aspects of Language and Translation / George Steiner. - 13th ed. - Oxford, 1998. - 538, [XII] p.



Steiner George

After Babel. Aspects of Language and Translation

ISBN: 0-19-288093-4

When it first appeared in 1975, *After Babel* created a sensation, quickly establishing itself as both a controversial and seminal study of literary theory. In the original edition, Steiner provided readers with the first systematic investigation since the eighteenth century of the phenomenology and processes of translation both inside and between languages. Taking issue with the principal emphasis of modern linguistics, he finds the root of the "Babel problem" in our deep instinct for privacy and territory, noting that every people has in its language a unique body of shared secrecy. With this provocative thesis he analyzes every aspect of translation from fundamental conditions of interpretation to the most intricate of linguistic constructions. For the long-awaited second edition, Steiner entirely revised the text, added new and expanded notes, and wrote a new preface setting the work in the present context of hermeneutics, poetics, and translation studies. This new edition brings the bibliography up to the present with substantially updated references, including much Russian and Eastern European material. Like the towering figures of Derrida, Lacan, and Foucault, Steiner's work is central to current literary thought. *After Babel*.

This is the third edition of "After Babel", a controversial work in translation studies first published in 1975. The new edition is entirely revised and corrected and contains information which should be of value to anyone involved in the theory and practice of translation.

The Translation of Children's Literature: A Reader / edited by Gillian Lathey. - Multilingual Matters LTD, 2006. - 259, [8] p.



The Translation of Children's Literature: A Reader

edited by **Gillian Lathey**

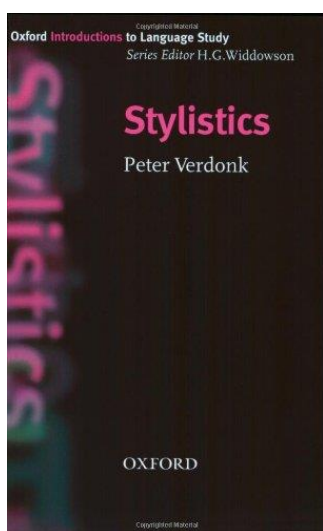
ISBN: 978-1853599064

Since the late 1970s, scholarly interest in the translation of children's books has increased at a rapid pace. Research across a number of disciplines has contributed to a developing knowledge and understanding of the cross-cultural transformation and reception of children's literature. The purpose of this Reader is to reflect the diversity and originality of approaches to the subject by gathering together, for the first time, a range of journal articles and chapters on translation for children published during the last thirty years. From an investigation of linguistic features specific to translation for children, to accounts of the travels of international classics such as the Grimm Brothers' Household Tales or Carlo Collodi's Pinocchio, to a model of narrative communication with the child reader in translated texts and, not least, the long-neglected comments of professional translators, these essays offer new insights into the challenges and difference of translating for the young.

Translation as Intervention / edited by Jeremy Munday. - Continuum, 2007. - 165, [16] p.

Verdonk, Peter.

Stylistics / Peter Verdonk; series editor H.G. Widdowson. - Oxford University Press, 2010. - 124, [14] p.

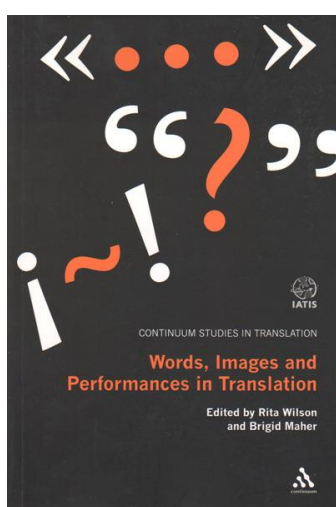


Verdonk Peter
Stylistics

ISBN: 978-0-19-437240-4

This book deals with the study of style in language, how styles can be recognized, and their features. It examines how style is used in literary and non-literary texts, and how familiarity with style is a matter of socialization. The author also discusses the relationship between text and discourse, the production and reception of meaning as a dynamic contextualized interaction, the question of perspective and the variable representation of reality, and how stylistics can complement literary criticism. The final chapter deals with social reading and ideological positioning, including some thoughts on feminist stylistics and critical discourse analysis.

Words, Images and Performances in Translation / edited by Rita Wilson, Brigid Maher. - Continuum International Publishing Group, 2012. - 220, [13] p.



Words, Images and Performances in Translation
edited by **Rita Wilson, Brigid Maher**

ISBN: 9781441172310

This volume presents fresh approaches to the role that translation - in its many forms - plays in enabling and mediating global cultural exchange. As modes of communication and textual production continue to evolve, the field of translation studies has an increasingly important role in exploring the ways in which words, sounds and images are translated and reinterpreted in new socio-cultural contexts. The book includes an innovative mix of literary, cultural and intersemiotic perspectives and represents a wide range of languages and cultures. The contributions are all linked by a shared focus on the place of translation in the contemporary world, and the ways in which translation, and the discipline of translation studies,

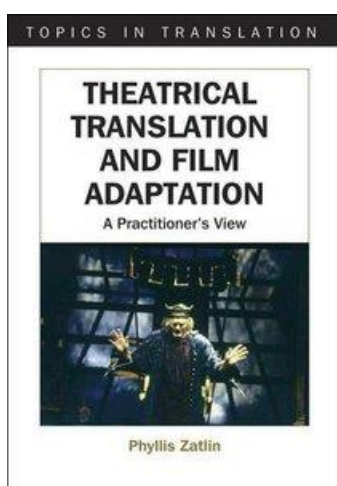
can shed light on questions of inter- and hypertextuality, multimodality and new media in contemporary cultural production.

Published in association with the International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS), "Continuum Studies in Translation" aims to present a series of books focused

around central issues in translation and interpreting. Using case studies drawn from a wide range of different countries and languages, each book presents a comprehensive examination of current areas of research within translation studies written by academics at the forefront of the field. The thought-provoking books in this series are aimed at advanced students and researchers of translation studies.

Zatlin, Phyllis.

Theatrical Translation and Film Adaptation: A Practitioner's View / Phyllis Zatlin.
- Multilingual Matters LTD, 2005. - 222, [12] p.



Zatlin Phyllis

Theatrical Translation and Film Adaptation: A Practitioner's View.

ISBN: 1853598321

Translation and film adaptation of theatre have received little study. In filling that gap, this book draws on the experiences of theatrical translators and on movie versions of plays from various countries. It also offers insights into such concerns as the translation of bilingual plays and the choice between subtitling and dubbing of film.

This book is a perfect blend of translation theory and practice. It is a good guide for practitioners as well as beginners. Others who take an interest in drama and film translation will find a wealth of interesting insights.

The practical suggestions to theatre translators and the in-depth realistic illustrations the book provides are informative and unprecedented. The later part of the book is distinguished in probing into various unexplored areas regarding theatrical translation, while the earlier part excels in providing sound practical advice to theatrical practitioners. Both directions are potential areas for further pursuit and the effort in addressing these neglected areas in this book is highly appreciated.